

АННОТАЦИЯ

Дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)»

Объем трудоемкости: 12 зачетных единиц (432 часов, из них – 114 часов аудиторной нагрузки: лабораторных – 114 ч.; 317.2 часов самостоятельной работы.)

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях с учетом лексических, грамматических и синтаксических особенностей англо - и русскоязычных специальных текстов.

Задачи дисциплины.

Основные задачи дисциплины:

- а) сформировать у студентов навыки письменного перевода с иностранного языка на русский текстов специальной направленности с использованием специальной лексики;
- б) сформировать у студентов следующие навыки:
 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» относится к базовой части учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Знания по данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебной и производственной практик.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-8, ПК-10, ОПК-3.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Способностью применять методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
2.	ПК-10	Способностью осуществлять послепереводческое	Методику послепереводческого	Осуществлять послепереводческое	Методикой послепереводческого

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
3.	ОПК-3	Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики и иностранных языков.	Использовать полученные знания в профессиональной деятельности; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач.	Методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.

Основные разделы (темы) дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
	7 Семестр					
1.	Методы описания процесса перевода	38			4	34
2.	Методы лингвистического анализа перевода	42			6	36

3.	Основные задачи и информативного и художественного перевода.	42			6	36
4.	Характерные особенности информативного и художественного перевода	42			6	36
5.	Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте	42			6	36
6.	Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста	42			6	36
7.	Повторение пройденного в 7 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	8 Семестр					
1.	Переводческая типология текстов	14			5	9
2.	Основания транслатологической классификации текстов И.С.Алексеевой	18			7	11
3.	Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода	18			7	11
4.	Понятие единицы перевода	18			7	11
5.	Повторение пройденного в 8 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	9 Семестр					
1.	Концепция эквивалентности в зарубежном и отечественном переводоведении	18			7	11
2.	Универсальный характер теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова	22			9	13
3.	Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории	28			10	18
4.	Повторение пройденного в 9 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	10 Семестр					
1.	Эволюция теории закономерных соответствий Я.И.Рецкера	8			5	3
2.	Теория и сущность переводческих трансформаций	8			5	3
3.	Перевод на уровне текста	8			5	3
4.	Классификация текстов, относящихся к различным жанрам и стилям	8			5	3
5.	Повторение пройденного в 10 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				114	317.2

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Алонцева, Н.В. Профессиональный английский для юристов и экономистов : практическое пособие / Н.В. Алонцева. - Минск : Современная школа, 2010. - 344 с.
URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=139763

2. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов: Предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие / А.А. Лебедева. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 360 с.
URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436727
3. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с.
URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461937

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор(ы) РПД: Сизонова. Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП